

实用英译汉教程

A Practical
Course in
English-Chinese
Translation

上海外语教育出版社

实用英译汉教程

徐启华 王乃文

编 著

上海外语教育出版社

实用英译汉教程

徐启华 王乃文编著

上海外语教育出版社出版发行

大连外国语学院印刷厂印刷

787×1092 32开 15印张 324千字

1989年11月第一版 1989年11月第一次印刷

印数1—10000册

ISBN 7-81009-479-3/H270

定价：6.10元

序

根据奈达的说法，“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。”这个定义给翻译工作者制定了很高的目标，为了最切近而又最自然地在译语中再现原语的信息，语义和文体都是应该考虑的内容。熟练地掌握两种语言固然是从事翻译的先决条件，掌握翻译学的理论并且进行大量实践是搞好翻译的必经之路。

我的老同学和老同事徐启华、王乃文同志编著的《实用英译汉教程》就是理论和实践并重的一本教材，理论的阐述深入浅出、

简明扼要，实践的题材和体裁的选择多种多样、由浅入深，不失为热心于翻译工作的同志一本有价值的入门教材，我愿向读者进行推荐。

翻译学作为一门科学，流派众多，各有高见；翻译作为一门艺术，同一篇作品可以有不同的译文，各有所长。《实用英译汉教程》无疑为译苑又增添了一分春色。

汪 榕 培

1989年11月于大连

前 言

翻译是一门科学，也是一门艺术。翻译就是把一种语言表达的内容，用另一种语言完整地准确地再现出来。从某种意义上讲，翻译是提高外语水平的重要途径，也是学习外语的目的之一。一种语言转换成另一种语言是不容易的，有“一名之立，旬月踟蹰”的说法。

本《教程》试图通过翻译理论和翻译实践，告诉广大读者哪些词语、哪些句子以及哪些文章怎样翻译，从而帮助广大读者掌握翻译理论和翻译技能，提高翻译熟巧，顺利地进行英汉翻译。

本《教程》叙述翻译理论力求通俗易懂、深入浅出，例句的选用有利于掌握翻译理论；翻译的练习力求结合实际，选材广泛，有利于提高翻译各种题材文章的能力。本书可用作自学教材、函授教材、职务晋升教材，也可用作普通高等学校英语专业的英译汉教材。

大连外国语学院院长汪榕培教授为本《教程》写了热情洋溢的序，我们表示衷心的感谢。

因水平有限，不免有缺点和错误，我们诚恳地敬请同行专家和广大读者批评指正。

编著者

1989年11月

目 录

第 1 课	我国的翻译简史·····	(1)
第 2 课	翻译的标准·····	(6)
第 3 课	选词·····	(22)
第 4 课	Early Days ·····	(36)
第 5 课	引申翻译法·····	(47)
第 6 课	George Gordon, Lord Byron ·····	(50)
第 7 课	变换翻译法·····	(62)
第 8 课	A Robot about the House ·····	(76)
第 9 课	加词翻译法·····	(93)
第10课	The First Men on Venus ·····	(108)
第11课	减词翻译法·····	(116)
第12课	President Ford's Toast·····	(126)
第13课	被动语态翻译法·····	(141)
第14课	London (1) ·····	(160)
第15课	名词性从句翻译法·····	(173)
第16课	London (2) ·····	(188)
第17课	定语和定语从句翻译法·····	(199)
第18课	Smoking and Cancer ·····	(214)
第19课	状语和状语从句翻译法·····	(226)
第20课	Twenty Pieces of Silver (1) ·····	(239)

第21课	肯定否定翻译法·····	(265)
第22课	Twenty Pieces of Silver (2) ·····	(276)
第23课	拆句翻译法·····	(301)
第24课	Energy and Its Uses ·····	(308)
第25课	长句翻译法·····	(341)
第26课	Electricity for Industry and the Home ·····	(349)
第27课	习语翻译法·····	(391)
第28课	How I Became a Public Speaker···	(402)
第29课	象声词翻译法·····	(427)
第30课	Man the Tool-Maker·····	(433)

第 1 课

我国的翻译简史

我国的翻译事业大约有两千年光辉灿烂的历史。可以分成 4 个时期：

第一个时期：主要是佛经的翻译。这是在东汉桓帝建和 2 年（公元 148 年）开始的。安息（波斯）人安世高译了《安般守意经》等 30 多部佛经。月支国人娄迦讖也叫支娄迦讖来中国，他翻译了 10 多部佛经。支娄迦讖和他的弟子支亮，支亮的弟子支谦，他们三人号称“三支”，都是当时翻译佛经很有名的人。后来，在他们月支派里出现了一个名叫竺法护的大翻译家，他翻译了 175 部佛经，对佛学的流传贡献很大。

到了符秦时代，在佛教领袖释道安的主持下，开设了译场，翻译事业出现了一大进步，成为有组织的活动。鸠摩罗什原籍印度，生长在西域龟兹国（新疆库车）。他的祖先在印度“家世相国”。他的父亲鸠摩炎继承相位时，便“辞避出家，东度葱岭”，被龟兹国王迎了去。鸠摩罗什的母亲（国王的妹妹）后来也出家事佛，带着 9 岁的儿子来到当时小乘教的中心罽宾国（今克什米尔）。罗什在那里师事盘头达多法师，学习小乘。后来改学大乘。20 岁时收了不少门徒，讲解大乘佛学。释道安怱怱符坚把他迎来，结果动起了干戈。符坚于公元 385 年命吕光率兵灭掉龟兹，劫持了鸠摩罗什。到凉州时，符坚已被杀害，吕光在凉州称王，吕光

父子鄙弃佛学，罗什只好闲呆，无所事事，但却逐渐熟悉和掌握了汉语，为以后入关译经创造了有利条件。后秦弘始3年（公元401年）姚兴遣使西迎罗什。同年12月20日到达长安。从此开始了译经生涯。在中国佛教史上，鸠摩罗什、真谛、玄奘和不空并称为中国佛教四大翻译家。实际上，只有鸠摩罗什和玄奘才配得上称为大翻译家。从安世高起，直到前秦为止，都是采用直译法，从鸠摩罗什开始产生了意译法。他的译著有《金刚经》、《法华经》、《维摩经》、《中观经》、《十二门经》、《百论》等300余卷。南北朝时，印度佛教学者真谛应梁武帝邀请来到中国，译了49部经论，其中《摄大乘论》的翻译，对中国佛教思想有较大影响。

从隋代（公元590年）起到唐代，我国翻译事业高度发达。玄奘通称“三藏法师”，本姓陈，名祿，公元602年出生在河南缙氏县的游仙乡（今偃师县缙氏镇）。13岁时，他在洛阳出家，十分勤学，遍游长安、成都、荆州、相州、赵州等地，访问名师，感到他们对佛教理论众说纷纭，难得定论。后来，他听外僧波颇说，印度那烂陀寺戒贤法师讲授“瑜伽师地”，可以总括大、中、小三乘学说，便决定去印度求学。公元629年，唐太宗贞观2年出发，途经西域16国。历时4年才到达北印度那烂陀寺，跟戒贤法师学经。他在印度留学17年，遍游印度各地，吸收佛教的要义，学通因明（逻辑）学、声明（文字音韵）学和医方、工艺等技术。他以自己的佛学理论与印度佛教学者展开辩论，名震全印度。17年后回国。他带回佛经657部，数量之多，种类之富，前所未有。唐太宗劝他还俗作官，他坚决不肯，决心献身于佛

经翻译事业。唐太宗在宫中修建弘福寺安置他。让他从事佛经翻译。贞观21年，又在长安大慈恩寺另造翻经院，由玄奘主持。高宗显庆4年，玄奘又从长安迁往玉华宫（今陕西君县西南）译经。玄奘勤奋译经19年，积劳成疾，于公元664年去世。共译出佛经75部，1335卷，其中《大般若经》600卷、《大毗婆沙》200卷和《瑜珈师地论》100卷，都是长篇经论全集，他不但把佛经由梵文译成汉文，而且，把中国《老子》一书译成梵文，成为第一个把汉文著作向国外介绍的中国人。玄奘在翻译理论方面也是有贡献的，他提出了翻译标准“既须求真，又须喻俗”，意思是“忠实，通顺”。“求真”，就是忠实于原文；“喻俗”，就是通俗易懂。到了宋、元、明代，佛经的翻译逐渐衰落下去。

第二个时期：从明代万历年间到清代“新学时期”，出现了介绍西欧各国科学、文学以及哲学等的翻译家：徐光启、林纾（琴南）、严复（又陵）等。明徐光启同意大利人利玛窦合作，翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等书。清林纾不懂外文，在近30年的时间里，同他的合作者一起，孜孜不倦地翻译了英、美、法、俄、日、西班牙、比利时、挪威、希腊等国179部小说，所译字数达1200万。其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》（*La Dame aux camélias*）、《黑奴吁天录》（*Uncle Tom's Cabin*）、《块肉余生记》（*David Copperfield*）、《王子复仇记》（*Hamlet*）等。

严复是清末新兴资产阶级启蒙思想家。他翻译了赫胥黎（*T.H.Huxley*）的《天演论》（*Evolution and Ethics and Other Essays*）、亚当·斯密（*A.Smith*）的《原富》

(An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations)、孟德斯鸠(C·L·S·Montesquieu)的《法意》(L'esprit des Lois)、斯宾塞尔(H·Spencer)的《群学肄言》(The Study of Sociology)、约翰·穆勒(J·S·Mill)的《群己权界论》(On Liberty)、甄克思(E·Jenks)的《社会通论》(A History of Politics)等。

严复在《天演论》(公元1898年出版)的“译例言”中提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。

第三个时期：“五四”运动是中国近代翻译史的分水岭。“五四”运动以后，我国翻译界开始翻译介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品。《共产党宣言》的译文，就是在“五四”时期发表的。这一时期的翻译，不仅翻译内容上有了新的变化，而且，在形式上也发生了重大变化：白话文代替了文言文。东西方各国的优秀文学作品，开始由我国近代翻译史上的先驱鲁迅、瞿秋白等介绍到中国。鲁迅翻译过俄国和苏联的许多优秀作品，如《毁灭》、《死魂灵》等。鲁迅和瞿秋白对待翻译工作的态度十分严谨。鲁迅提出的翻译标准是：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一则当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”他极力反对胡译、乱译。

第四个时期：中华人民共和国成立后，在中国共产党和人民政府领导下，翻译事业得到突飞猛进的发展，成为社会主义新文化的一个重要组成部分。翻译工作加强了计划性，克服了抢译、乱译和重复浪费的现象。翻译队伍不断壮大，翻译人材不断涌现，从而保证了翻译出版的书籍大大增加，翻译

质量不断提高。翻译工作者通过翻译把外国的先进科学技术介绍到中国来；同时，把我国的先进思想和科学技术成果介绍到国外去，促进了我国与外国科学、技术、文化的交流，为社会主义建设做出了宝贵的贡献。

第 2 课

翻译的标准

一、翻译的定义

翻译就是把一种语言译成另一种语言，并尽量保存其原意。“to translate is to change one language into another language, retaining as much of the sense, as one can.” 翻译就是用译文语言 (target language) 把原作语言 (source language) 忠实地、准确地、完整地、通顺地重新表达出来的一种语言活动。

翻译是科学，翻译是创造，也是一门艺术。翻译不仅仅是寻求语言的等值，而且，还要创新。通过翻译引进新的语言表达形式。有些句子，有些词组，有些词有几种表达法，从几种翻译可能性中尽量挑选出最合适的译法，反复推敲，一再琢磨，“一名之立，旬月踟蹰”。有一句英文“After death, the doctor was sent for.” 有人把这句话译成“人死了以后去找大夫。”这种译法，字面意思是对的，但并没有很准确地表达出原意。原意是“雨后送伞”。原文中既没有雨，也没有伞，但这样一译，就传神了。又如，furious 可以译做“愤怒”，根据上下文和语言风格，经过琢磨和推敲，也可以译成“暴跳如雷”、“火冒三丈”、“大发雷霆”等。

翻译的范围很广，种类繁多。从涉及的语言看，有汉外互译；从工作方式看，有口译，有笔译；从翻译材料看，有

科技翻译，有文学翻译，有政论翻译。从笔译的处理方式看，有全译，有节译，还有编译等。

二、翻译的标准

1898年，我国清末伟大的翻译家严复在他所翻译的《天演论》一书的“译例言”中，提出了翻译的三字原则 (three-character guide)：信、达、雅 (faithfulness, expressiveness, elegance)。

“信”，就是忠实于原文，不走原意；“达”，就是通顺，使读者能看得懂；“雅”，就是古雅。严复的本意是译文本身必须使用“汉以前的字法、句法” (morphology and syntax)，即所谓上等的文言文，才算登上大雅之堂。可是，现在，我们可以给“雅”字以新的内容和要求：就是保存原作的优美的风格。

“信”与“达”在三字原则中更为重要。而“信”尤为重要。“信”与“达”二者是辩证的统一，不可以分割。

现代的一些翻译家们，把翻译的标准一般地概括为“忠实，通顺”四个字。所谓“忠实”，首先要忠实于原文 (source language) 的内容。原作内容通常指作品中所叙述的事实，说明的事理，描写的景物以及作品在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和感情。在翻译的过程中，译者必须把原作的这些内容完整而准确地表达出来，不能有任何篡改、歪曲、遗漏和任意增删。

“忠实”，还指保持原作的风格，即原作的民族风格、语体风格以及作者本人的语言风格等。如果原作是通俗的口语体，我们不能把它翻译成文绉绉的书面体；如果原作富于西方民族色彩，我们不能把它译成富于东方民族色彩，而要

尽可能还其本来面目。

所谓“通顺”，就是译文语言必须通顺易懂，符合规范。译文必须是明白通顺的现代语言，没有死译和硬译的现象。

在段落的分布上，在标点的使用上，也必须尽量保留原有的段落和标点不变。一般不宜于把原作的小段落并作大段落，或者随意把原作中的句号改译成逗点等，当然也有例外。英文中，say 后面跟逗点，但在汉语中应当使用冒号。例如 He said, “she seemed to be waiting for chances to talk about it again since she had let out that bitterness inside her.” 原文 said 后面是逗号，译成汉语后，就变成冒号。他说：“自从她倒出了内心的痛苦以后，似乎在等待时机再次谈论那件事。”

此外，在翻译时，尽量使用原稿纸，这样做，有利于使译文规范化，有利于他人阅读和批改。

三、翻译的程序

在翻译过程中，译者各有各的经验，不宜强求一律。不过，在一般情况下，为了保证翻译质量，在动笔翻译前必须遵循一定程序，做好充分准备。

第一步：通读原文，深刻理解。

只有理解了原文，才能进行翻译，也才能保证质量。理解是翻译的前提，是翻译的基础。

英语和汉语分属于两大截然不同的语系。英语属于印欧语系，汉语属于汉藏语系。两种语言的起源和发展各不相同，没有任何“亲属关系”。两种语言的使用国家又相隔万里，民族文化和风俗习惯都不一样。因此，对中国人来说，

理解英语是有一定困难的。为了理解好原文，我们必须：

第一，先从头到尾把原文阅读一遍，根据文章的上下文，很好理解原文句法结构和惯用法等，弄懂历史背景、典故以及专门术语。

1. He is too busy to have time to read.

2. He is only too glad to be a translator.

3. He is too ready to speak of the defect of others'.

在这三个句子中，都有“too + 形容词 + 不定式”，但它们只不过是在形式上相似而已，在结构上却是各不相同的。第一句中，too修饰busy，后面的不定式短语to have time to read作状语，“too ...to”是一个以肯定的形式表示否定内容的固定词组。因此，too后面的这个动词不定式短语在翻译时要加上否定词。第二句中，不定式短语to be a translator修饰glad。only too构成一个短语，意为very或really，修饰glad。第三句中，不定式短语to speak of the defect of others'修饰ready，too则修饰ready to...这是由于句中用的是ready这个词的关系。由此可见，上面三个句子中词与词的关系各不相同，因而句子所表达的意思也就互有差异。它们可以分别译为：

1. 他太忙，没有时间读书。

2. 当个译员，他很高兴。

3. 他太喜欢议论别人的缺点。

有时，同一个短语或同一个结构，在不同的句子中语法功能尽管相同，但意思不完全相同，例如：“I wrote the article in three days.”是“我用了三天时间写成这篇文章。”但在“I shall begin writing an article in three days.”